

التحليل الفني ونقد الترجمة العربية لرواية قُصب المخيم اليورباوية

يتناول هذا الكتاب دراسة أدبية تحليلية لرواية قُصب المخيم للروائي اليورباوي دي أو فاغنوا في ترجمتها العربية للأستاذ الدكتور أحمد شيخ عبد السلام. ويهدف هذا الكتاب إلى هدفين هما: تحليل تلك الرواية تحليلًا أدبيًا فنيًا، من إبراز الخصائص الأدبية الكامنة في تلك الرواية، وفحص إثراتها للأدب الشعبي اليورباوي، وتطبيق عناصر الرواية فيها، وإبراز الصور الفنية الموجودة فيها. ثم دراسة النسخة المترجمة، ونقدها، ومقارنتها بالنسخة الأصلية، وبعض النسخ الأخرى، وتصحيح الأخطاء الواردة فيها من أخطاء لغوية وترجمية للمترجمين اللاحقين، حتى يعرفوا ما يجب عليهم مراعاته من تجانس الكلمات، وحفظ مميزات كل من لغة الأصل ولغة الهدف، وإرصاد الخصائص الأدبية في كلا الأدبيين اليورباوي والعربي عند القيام بعملية الترجمة من اللغة اليورباوية إلى العربية أو العكس في المرة القادمة. وسعيًا وراء تحقيق هذا الهدف انتهج الباحث المنهج التاريخي والوصفي والتحليلي، ولقد تبيين للباحثين خلال هذه الجولة خصائص أسلوب فاغنوا في كتابة الرواية، بما يعلل مكانته الخاصة بين أدباء بلده نيجيريا، كما تبيين أيضًا أن ترجمة القصص اليورباوية إلى العربية تحتاج إلى مواهب خاصة، ومهارات ضرورية، وتخصص. هذا وقد أخذت المعلومات في كتابنا من الكتب الأدبية والمعاجم اللغوية والمراجع المعتبرة من الإنتاجات اليورباوية والعربية، وقد حقق هذا الكتاب هدفه بنيل رواية قُصب المخيم التحليل الأدبي الذي فقدت منذ أن ترجمت إلى العربية، كما قدم عديدًا من التحليلات اللغوية ذات الأهمية التي لم تحل من جديد.

المؤلفون في سطور

معروف حاجي أوويمي، طالب دراسات عليا في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا.

رحمة بنت أحمد الحاج عثمان من أبناء سنغافورا، وتلقت تعليمها الابتدائي والثانوي في جوهر بهارو، ماليزيا، حصلت على البكالوريوس عام ١٩٩١م بجامعة الأزهر الشريف، القاهرة، ثم الماجستير عام ١٩٩٧م في الأدب العربي من الجامعة الأردنية، عمان، دكتوراه في الدراسات الأدبية المقارنة العربية والملايوية من SOAS جامعة لندن بريطانيا عام ٢٠٠٣م، التحقت الأستاذة الدكتورة بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، وهي نائبة رئيسة الجامعة لشؤون الأبحاث والابتكار، وقد أشرفت على عديد من الرسائل الجامعية من الدكتوراه والماجستير حتى الآن، وشاركت في كثير من النشاطات العلمية على أنحاء العالم. ولها مؤلفات عديدة وأبحاث في مجالات الأدب الإسلامي الملايوي.

ISBN 978-967-418-987-7



9 789674 189877

IUM Press

Tel : +603 6196 5014 / 6196 5004

Fax : +603 6196 4862 / 6196 6298

Email : iiumbookshop@ium.edu.my

Website : http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop

التحليل الفني ونقد الترجمة العربية لرواية قُصب المخيم اليورباوية

معروف حاجي أوويمي

رحمة أحمد حاج عثمان



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر

IUM
Press



IUM
Press